

Ежегодник Японии 2025. Т. 54. С. 148–175

Yearbook Japan 2025. Vol. 54, pp. 148–175

DOI: 10.55105/2687-1440-2025-54-148-175

Конструкция и структура японской ксилографической книги периода Токугава (на примере издания «Хякунин иссю хитоёгатари» 1833 г.)

М. В. Торопыгина

Аннотация

Начиная с 1620-х гг. и до последней четверти XIX в. большинство издаваемых в Японии книг были ксилографическими, то есть печатались с деревянных блоков, на которых были выгравированы (в зеркальном отображении) книжные листы. По сравнению с современными книгами, ксилографические книги имели целый ряд особенностей. Книги брошюровались почти всегда «мешком»: листы, на которых текст был напечатан только с одной стороны, складывались пополам, собирались стопкой, и сшивались с обложкой, которая тоже представляла собой лист плотной бумаги. Для одного и того же знака каны могли использоваться разные варианты написания, зато часто было подписано чтение иероглифов. Название книги обычно обозначалось на небольшом узком листе бумаги, приклеенном на обложку. Особенное значение для ксилографической книги имеет каллиграфия – почерк, которым записан основной текст, предисловие, послесловие и другие элементы.

В эпоху Токугава многие авторы создавали не просто текст, а книгу целиком, то есть являлись одновременно и книжными дизайнерами. Одним из них был Одаки Масаёси (1755–1827), автор произведения «Хякунин иссю хитоёгатари» («Вечерние истории о “Ста стихотворениях ста поэтов”»), изданного в Осака в 1833 г. Автор был известным каллиграфом, и создатели книги, издавшие произведение уже после смерти автора, сохранили его идеи относительно оформления и ориентировались на его почерк. В создании книги принял участие известный художник – Ооиси Матора (1792–1833), издательство заказало известным интеллектуалам предисловие, послесловие, эпиграф книги. В статье исследуется конструкция книги, способ подачи основного текста, элементы, окружающие основной текст – все то, что, по мысли литературоведа Жерара Женетта, дает возможность тексту стать

книгой. В контексте общих сведений о ксилографической книге периода Токугава рассмотрены особенности книги «*Хякунин иссю хитоёгатари*»: печатный лист, брошюровка, способ записи текста, иллюстрации, предисловие, оглавление, эпиграф, послесловие, колофон.

Ключевые слова: ксилографическая книга, печатный лист, брошюровка, основной текст, каллиграфия, элементы книги, колофон.

Автор: *Торопыгина Мария Владимировна*, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12.

E-mail: mtoropygina@hse.ru

ORCID: 0000-0003-3214-5610

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The Construction and Structure of Japanese Woodblock Books of the Tokugawa Period (Based on the 1833 Edition of *Hyakunin Isshu Hitoyogatari*)

M. V. Toropygina

Abstract

From the 1620s until the last quarter of the 19th century, most books published in Japan were woodblock printed. In comparison to modern books, woodblock books had a number of specific features. Books were almost always bound in the same way, which is called *fukurotoji* (sheets printed only on one side were folded in half, collected in a pile, and sewn to the cover, which was also a sheet of thick paper). Variations of symbols could be used for the same kana character, but the reading of the kanji characters was often spelled out. The title of the book was usually indicated on a small narrow sheet of paper glued to the cover. Of particular importance for a woodblock printed book is calligraphy in which the main text, preface, afterword, and other elements are written. Many authors created not just a text, but a book, and were book designers. One of such designers was Ozaki Masayoshi (1755–1827), the author of the work *Hyakunin Isshu Hitoyogatari*

(*Evening Stories About "One Hundred Poems by One Hundred Poets"*), published in Ōsaka in 1833.

Since the author was a famous calligrapher, the creators of the book, who published the work after the author's death, preserved his ideas regarding the design and were guided by his handwriting. A well-known artist Ōishi Matora (1792–1833) took part in the creation of the book, and the publishing house commissioned famous intellectuals to write a preface, afterword, and epigraph for the book. The article examines the construction of the book, the way the main text is presented, the elements surrounding the main text, i.e., what, according to literary scholar Gérard Genette, enables a text to become a book. In the context of general information about woodblock printing of the Tokugawa period, the features of the book *Hyakunin Isshu Hitoyogatari* are considered: printed sheet, binding, method of writing the text, illustrations, preface, table of contents, epigraph, afterword, colophon.

Keywords: woodblock book, printed sheet, bookbinding, main text, calligraphy, elements of the book, colophon.

Author: *Toropygina, Maria V.* PhD of Sciences (Philology), Senior researcher, Institute of Oriental Studies RAS, 12 Rozhdestvenka Street, Moscow, 107031.

E-mail: mtoropygina@hse.ru

ORCID: 0000-0003-3214-5610

Conflict of interests

The author declares the absence of the conflict of interests.

Введение

Коммерческое книгопечатание начало развиваться в Японии в XVII в. и почти сразу – как книгопечатание ксилографическое. Однако до этого момента история книги в Японии уже прошла тысячелетнюю историю. Эта история была в первую очередь историей рукописной книги. Ксилографические книги (в очень небольшом количестве) тоже выпускались, их издание тесно связано с деятельностью крупных буддийских центров. В 1590-х гг. в Японии появились подвижные литеры, в это время книги издавала печатня иезуитов, а из Кореи был привезен подвижный шрифт, послуживший образцом для создания японских наборных шрифтов. В течение приблизительно пятидесяти лет книги печатали не только ксилографическим способом, но и с подвижных литер, причем до середины 1620-х гг. наборных книг издавалось больше, чем ксилографических.

Книга – предмет чрезвычайно консервативный. Это относится отнюдь не только к японской книге, то же самое наблюдалось и в Европе после появления станка Гуттенберга. Историк книги Зигфрид Штейнберг замечает: «По внешнему виду книги, напечатанные между 1450 и 1480 гг., почти неотличимы от современных им рукописей» [Штейнберг 2020, с. 20]. Глядя на старую японскую книгу, бывает трудно сказать, рукописная она, наборная или ксилографическая, однако со временем ксилографическая книга приобрела специфические черты, которые можно заметить в конструкции книги, записи текста, наборе тех книжных элементов, которые обрамляют основной текст.

В конце XIX в., с приходом новых западных технологий, японская книга стала полностью походить на западную (с той только разницей, что текст по-прежнему имеет направление справа налево и сверху вниз, книга открывается так, что страницы листаются не справа налево, а слева направо).

Задачей данной работы является рассмотрение ксилографической книги периода Токугава в нескольких аспектах: внешний облик книги; элементы печатного листа и книжного блока; брошюровка; особенности записи текста; иллюстрации; дополнительные и вспомогательные тексты. Особое внимание уделяется японской книговедческой терминологии.

В качестве объекта исследования взята книга «*Хякунин иссю хитогатари*» («Вечерние истории о “Ста стихотворениях ста поэтов”»)¹ [Ozaki 1833], изданная в Осака в 1833 г. Основной текст этой книги – это объемный комментарий к сборнику японских стихотворений «*Хякунин иссю*» («Сто стихотворений ста поэтов»), составленному Фудзивара Тэйка (1162–1241) в XIII в. Автором книги является ученый-нативист Одзаки Масаёси (1755–1827). Японский литературовед Суга Сю:дзи, оценивая произведение, находит в нем такие особенности: яркий просветительский характер; высокий академический стандарт; уникальность материала в части биографий поэтов и легенд о них; стиль, близкий к популярным художественным произведениям *ёмихон* (книги для чтения) [Ozaki 1993, p. 417].

¹ В.С. Санович, переводчик сборника «*Хякунин иссю*» на русский язык, называет это произведение «Сто стихотворений ста поэтов – по рассказу на вечер» [Сто стихотворений... 1994, с. 282].

Книга, несомненно, была бестселлером. Об этом можно судить по большому количеству копий, хранящихся как в японских, так и в зарубежных коллекциях, многие оцифрованные экземпляры можно увидеть в Интернете, что дает возможность их сравнения. С наступлением периода Мэйдзи сочинение не раз издавалось типографским способом, причем издатели этого времени должны были решать множество проблем, связанных с передачей отдельных элементов ксилографического издания средствами новой технологии. В задачу настоящего исследования входит анализ того, как текст Одзаки Масаёси представлен в книге. Если следовать терминологии французского филолога Жерара Женетта, это изучение элементов паратекста, то есть того, «что дает возможность тексту стать книгой» [Genette 1997, p. 1].

Японская книговедческая терминология довольно запутана, для многих понятий часто используется несколько синонимов, а поскольку конструкция ксилографической книги эпохи Токугава отличается от современных изданий, то некоторым терминам непросто подобрать эквиваленты в других языках, поэтому в работах о книгопечатании многие термины не переводятся, а поясняются. При работе с японской терминологией мной использованы в первую очередь следующие издания: [Inoue et al., 1999; Hon katachi... 2024; Nakano 1995]. Ряд вопросов, которых я касаюсь, рассматривался в работах В. Н. Горегляда, в частности, в статье «Рукописная книга в культуре Японии» [Горегляд 1988], а также в монографии Е.В. Завадской «Японское искусство книги (VII–XIX века)» [Завадская 1986]. Вопросы конструкции и состава книги и связанная с ними терминология обсуждаются в англоязычных работах ([Kornicki 1998; Forrer 1985; Chibbett 1977]) и др. Чрезвычайно интересной для меня оказалась изданная под редакцией Лауры Моретти и Сато: Юкико книга *Graphic Narratives from Early Modern Japan: The World of Kusazōshi* [Moretti, Satō 2024], которая показывает, насколько разноликой может быть японская ксилографическая книга.

Книга «Хякунин иссю хитоёгатари»

Конструкция японской книги домэйдзийского времени (это относится и к книгам рукописным, и наборным, и ксилографическим) отличается от привычных западным читателям книг прежде всего отсутствием характерного для европейских и современных японских книг переп-

лета, для которого свойственно наличие переплетной крышки, скрепляющейся с книжным блоком при помощи форзаца (двойного листа бумаги). Почти все японские книги периода Токугава – книги в мягкой обложке, независимо от формата, который бывает как маленьким, так и достаточно большим. Японские старые книги не стояли на полках, а лежали, часто – в специальных футлярах или коробках.

Еще одной особенностью книг этого времени является большое количество многотомных изданий. Достаточно посмотреть каталог любой коллекции японских книг, чтобы убедиться, насколько количество томов превосходит количество названий². Том японской книги может быть обозначен как 巻, *кан/маки*, или 冊, *сацу*. Оба термина, как и многие другие, связанные с книгой, восходят к китайской терминологии. К. К. Флуг пишет, что слово *цзюань* (яп. *маки*), которое первоначально означало накрученный на палочку шелк для письма, позже стало означать главы китайской книги [Флуг 1959, с. 45]. О. П. Петрова и В. Н. Горегляд в предисловии к первому выпуску «Описания японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг» находят, что понятие *сацу* соответствует принятому в российском книговедении понятию «переплетной единицы», то есть в один том (*сацу*) могут быть переплетены несколько частей произведения (*маки*) [Петрова, Горегляд 1963, с. 7–8].

Издание «*Хякунин иссю хитоёгатари*» оперирует понятием *маки*. В издании девять *маки*, и все они представляют собой отдельные тома. Размер томов 18×25,4 см. (Илл. 1). Если принять во внимание, что комментируемый поэтический сборник «*Хякунин иссю*» не имеет разделов, то можно предположить, что для этого произведения деление на части достаточно произвольное и, возможно, связано как раз с изданием книги. Об этом свидетельствует и то, что в рукописи (публикация [Ozaki 1993]) произведение делится немного по-другому. Все тома книги примерно равны по объему. Количество листов (в книгах этого времени пагинация ведется по листам, а не по страницам) в «*Хякунин иссю хитоёгатари*» следующее: том 1 – 3, 51 (у предисловия – отдельная пагинация, что характерно для книг этого времени); том 2 – 54; том 3 – 54; том 4 – 54; том 5 – 55; том 6 – 47; том 7 – 53; том 8 – 52; том 9 – 61. Первое печатное издание памятника в период

² В сравнительно небольшой, состоящей из 247 наименований, книжной коллекции, подаренной в 1883 г. Санкт-Петербургскому университету японским принцем Арисугава Тарухито Синно: в общей сложности 3465 томов [Toropygina 1998].



Илл. 1. Книга «Хякунин иссю хитоёгатари».
9 т. О:сака: Цуругая Кюбэ, 1833. Частная коллекция.

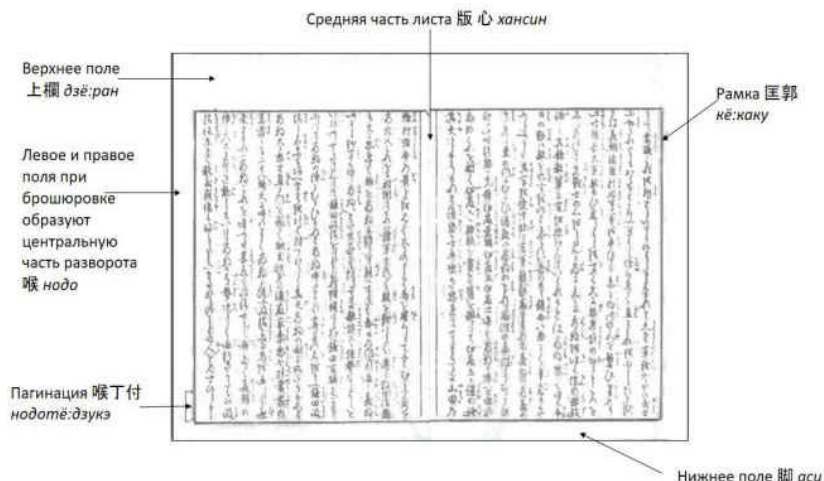
Мэйдзи имеет деление на три *маки* (上・中・下) [Ozaki 1893–1895], однако последующие издания возвращаются к первоначальным девяти *маки* как внутреннему устройству произведения, то есть независимо от того, в каком количестве томов произведение издано, внутри оно делится на девять *маки*.

Печатный лист

Ксилографическая книга состоит из листов, отпечатанных с деревянных печатных блоков *ханги* 版木/板木³. На доску, которой предстоит стать печатным блоком, наклеивается лицевой стороной вниз переписанный набело текст, и резчик вырезает дерево вокруг знаков. Текст на печатном блоке таким образом получается в зеркальном отображении. Когда доска готова, ее покрывают красочным составом, кладут на нее лист бумаги, печатник проглаживает лист небольшим круглым ручным прессом *馬連*, *барэн*, и затем снимает его. Текст печатается только на одной стороне листа, обратная сторона остается чистой.

³ Большое количество таких досок представлено в базе данных Art Research Center университета Ричмундэкан: ARC ханги по:тапу дэ:табэ:су: <https://www.dh-jac.net/db/hangi/>

Ниже показана схема печатного листа на примере книги «Хякунин иссю хитоёгатари».



Отличительной чертой отпечатанного с деревянного блока листа является рамка 匡郭, кё:каку, в которую заключен текст. Сейчас термин кё:каку является устоявшимся в японском книговедении, хотя есть и другие слова, которые можно встретить в литературе (廓, курува, 輪郭, ринкаку, 枠, ваку). Существуют и книги, в которых рамка отсутствует, такие книги называются 無枠本, бусуйхон/мувакухон. Наличие рамки в ксилографических книгах заимствовано из Китая. Этот элемент помогает читателю следить за текстом. Рамка, окружающая текст, бывает одинарной или двойной, в ней могут сочетаться жирные и тонкие линии, включаться орнамент, то есть рамка способна нести декоративную функцию. Иногда внутри рамки есть еще вертикальные линии, которые определяют расположение строк текста (такая рамка обычна для книг на китайском языке).

Важной частью книжного листа является ее средняя часть 版心, хансин (другое наименование 柱, хасира). Здесь часто может быть записано название книги, номер тома и листа. Эти записи образуют что-то похожее на орнамент, когда книга закрыта. В случае «Хякунин иссю хитоёгатари» видны лишь две линии, которые образует рамка.

По центральной линии листы книги сгибаются пополам. Таким образом напечатанный с доски лист составляет не разворот книги, а половину двух разворотов: левую страницу, а затем правую страницу следующего разворота.

Верхнее и нижнее поля называются: верхнее 上欄, *дзё:ран* (реже встречается термин 頭, *атама*), нижнее 脚, *аси*. Верхнее поле в традиционной японской книге больше нижнего. Оно часто используется читателями для маргиналий. На нем также может быть «надстроен» дополнительный комментарий или помещены иллюстрации.

Левое и правое поля листа служат для брошюровки. Когда книга сброшюрована, то в открытой книге эти поля практически не видны, они уходят в корешок и образуют центральную часть разворота, которая называется 喉, *нодо*. В нашем случае номера страниц обозначены в нижней части *нодо* в небольшой рамочке, такой способ обозначения номеров страниц носит название 喉丁付, *нодотё:дзукэ*.

Брошюровка

При изготовлении рукописных книг еще до периода Токугава применялось довольно много способов брошюровки, однако большинство ксилографических книг периода Токугава переплетались способом, который называется 袋綴じ, *фукуротодзи* («мешком»). Этот способ брошюровки пришел из Китая и практиковался в Японии еще в период Камакура (1192–1333). «Из-за относительно небольшого объема ручной работы это был довольно дешевый и быстрый способ. Поэтому он оставался самым распространенным методом переплета с начала XVII в. и далее, пока его в недавнее время не вытеснили западные методы машинного прессования» [Forger 1985, p. 26]. Питер Корницкий пишет, что таким образом брошюровали 90% всей печатной продукции [Kornicki 1998, p. 44]. Данный способ переплета состоит в складывании отпечатанных листов пополам текстом вверх (внутренняя сторона остается пустой) и их сборку в книжный блок. Затем книжный блок и обложка сшиваются тонким бумажным шпагатом или шелковой нитью при помощи иглы на расстоянии примерно одного сантиметра от раскрытого края собранных листов. Чаще всего книга сшивается через четыре отверстия (такой способ называется 四目綴, *ёцумэтодзи*). В зависимости от размера и толщины книги дырочек, через которые проходит нитка, может быть пять (五目綴,



Илл. 2. Обложка с наклейкой *дайсэн*. Изнаночная сторона обложки. *Микаэси*. Корешок книги с уголками *кадогирэ*.

иццумэтодзи) или шесть, с дополнительными дырочками у углов. Такой способ называется 康熙綴, *ко:китодзи* (по девизу правления – «процветающее и лучезарное» – китайского императора династии Цин Сюаньэ, 1654–1722).

Книга «Хякунин иссю хитоёгатари» сшита способом *иццумэтодзи* (так сшиваются книги большого формата), под обложкой углы книжного блока обернуты маленькими кусочками ткани, которые скрепляют книжный блок и не дают бумаге на углах растрепаться. Эти кусочки ткани носят название 角裂, *кадогирэ* (Илл. 2).

Недостаточно хорошая сохранность экземпляра «Хякунин иссю хитоёгатари», который использован здесь для иллюстраций, дает возможность хорошо рассмотреть, как и из чего сделана обложка. Она изготовлена из грубой переработанной (то есть сделанной из бумажных отходов) бумаги, обклеенной цветной бумагой с орнаментом. С внутренней стороны к ней клеится еще один лист. Эта обратная сторона обложки называется 見返し, *микаэси* (для передней и задней обложки, а это две отдельных обложки, принято название *маэ-микаэси* и *ато-микаэси*).

Орнамент, которым украшена обложка «Хякунин иссю хитоёгатари», называется «Извивы облаков» (雲立涌, *кумотатэваку*). Однако среди опубликованных в Интернете книг можно встретить

экземпляры и в других обложках. Это может быть связано с тем, что при допечатках использовали разные обложки. Возможно, при продажах в других регионах, книга была туда доставлена без обложки и переплетена на месте, обложку делали там же, или же обладатели книги могли сами ее переплести.

На обложку наклеен небольшой узкий вертикальный листок с названием книги, который называется 題簽, *дайсэн*. Обычное место *дайсэн* – сверху слева, однако иногда этот листок бывает наклеен посередине.

Особый тип цветной обложки и обложки с иллюстрацией характерен для поздней литературы *гэсаку* [Nakano 1995, p. 147–151].

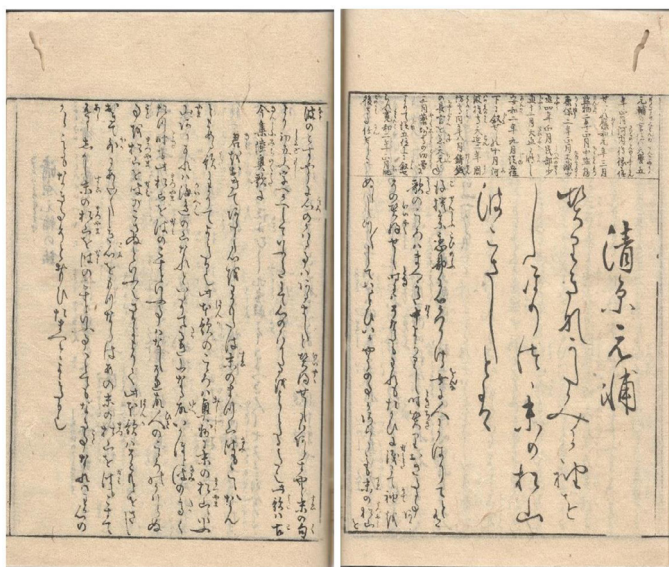
Основной текст произведения

Текст «Хякунин иссю хитоёгатари», являясь комментарием к поэтическому сборнику «Хякунин иссю», ожидаемо делится на сто отдельных эпизодов.

Особенным дизайном отличаются первые страницы разделов (Илл. 3). На каждой из них приводятся: имя автора стихотворения; само стихотворение; разбор стихотворения; текст с родословной и краткой биографией поэта в виде комментария. В японских книгах есть несколько возможностей для помещения комментариев. Например, комментарий может быть дан прямо в тексте двумя строчками мелких знаков. На первой странице раздела комментарий дан над текстом, для него выделена часть пространства внутри рамки. Такой способ подачи комментария тоже традиционен для старой японской книги.

Размер и стиль шрифта является одной из форм выразительности в японской книге. На первой странице мы видим, что размер шрифта варьируется, крупными знаками даны имя поэта и стихотворение.

Текст записан способом *хирагана-мадзири*, то есть иероглифами в сочетании с хираганой. В тексте нередко даются цитаты на китайском языке, как правило с разметкой для чтения по-японски. Единственным внутренним заголовком является заголовок, отделяющий стихотворение и комментарий к нему от последующего текста, в котором дается легендарный и исторический материал об авторе стихотворения. Этот заголовок выглядит как «Истории о...» ... の話 (...но моно-гатари). В тексте постоянно используется *фуригана*, то есть справа



Илл. 3. Основной текст книги.

Разворот со стихотворением Киёхара Мотосукэ (908–990).

契りきなかたみに袖をしほりつつ末の松山波こさしとは

В переводе В.С. Сановича:

О, как мы клялись!

Я – твои, ты – мои рукава

От слез выжимая,

Что не одолеют волны

Гребня Суэ-но Мацуяма.

от иероглифа знаками каны подписано его чтение. Текст сплошной, без знаков препинания. Визуально в нем выделяются только стихотворения, которые в старом японском тексте традиционно записываются с отступом от верхнего края текста, или небольшие отрывки на китайском с разметкой. Для текста ксилографической книги характерно соблюдение одного и того же количества строк на странице. В «Хякунин иссю хитойёгари» на странице 12 строк, заголовок «Истории о...» занимает две строки.

Общий дизайн книги сделан ее автором – Одзаки Масаёси. Об этом говорится в послесловии, однако главным доказательством того, что это действительно так, служит сохранившаяся рукопись Одзаки

Масаёси. Рукопись из коллекции Тада Тосикацу⁴ была опубликована в 1993 г. с комментариями Суга Сю:дзи. Автор комментариев обращает внимание на то, что Одзаки Масаёси был признанным каллиграфом и изысканная запись ста стихотворений сборника «*Хякунин иссю*» говорит о том, что книга в части записи стихотворений могла использоваться в том числе и как образец для каллиграфических штудий [Ozaki 1993, p. 419]. Стихотворения традиционно записаны скорописью 草書, *со:сё* («травяным письмом»). Знаки скорописи сливаются в плавно изгибающиеся строки. Стихотворения записаны в три строки.

Способ записи текста в ксилографических книгах периода Токугава обозначается термином くずし字, *кудзусидзи*.

Когда речь идет о текстах *хирагана-мадзири*, для знаков каны используется *хэнтайгана*. *Хэнтайгана* – это кана без закрепления за определенным слогом одного знака, то есть в текстах для одного и того же слога могло использоваться несколько вариантов знаков⁵. *Хэнтайгана* была заменена привычной сейчас хираганой в результате реформы письменности 1900 г. Унификации способствовал и переход на типографскую печать, происшедший в период Мэйдзи.

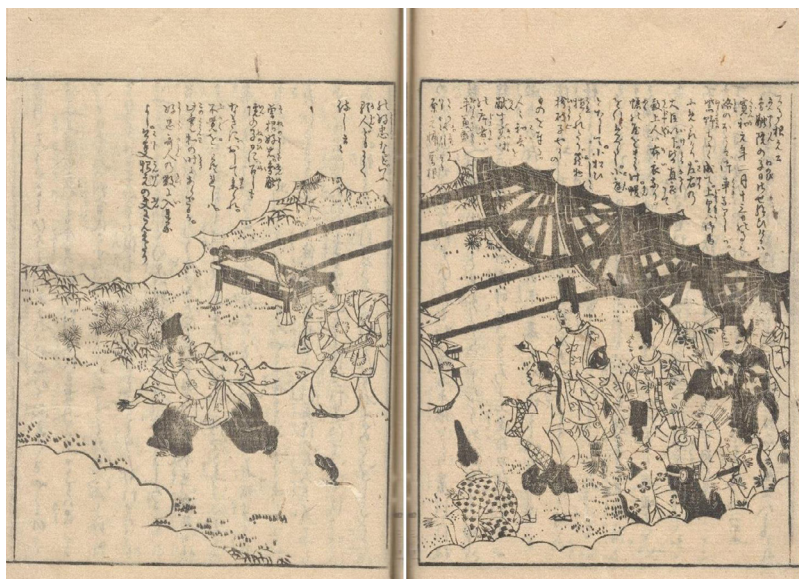
Активное использование знаков *фуригана* в период Токугава связано с тем, что число грамотных неуклонно увеличивалось, но в то же время далеко не все читатели были высокообразованными людьми, так что для привлечения новых читателей издателям и авторам приходилось облегчать чтение текста, давать фонетические подсказки.

Иллюстрации

Японские интеллектуалы периода Токугава часто в равной степени владели многими искусствами, в частности, были как писателями, так и художниками. Свои произведения иллюстрировал Ихара Сайкаку (1642–1693), писатель Санто: Кё:дэн (1761–1816) не менее известен как художник (под именем Китао Масанобу), авторы книг *кибё:си*

⁴ Тада Тосикацу известен и как коллекционер игрушек, его коллекция хранится в Национальном музее этнологии префектуры Осака. Он был автором книг об игрушках: <https://ifm.minpaku.ac.jp/toycollection/>

⁵ Для чтения старых текстов, где используется запись *кудзусидзи*, существует немало словарей и несколько платформ в Интернете, например, Dataset of Pre-Modern Japanese Text (PMJT): <https://codh.rois.ac.jp/char-shape/>



Илл. 4. Иллюстрация к легенде о поэте Сонэ-но Ёситада.

Легенда говорит о том, что поэт пришел незваным на императорский праздник в часть Дня крысы и был изгнан.

предоставляли своим издателям не текст произведения, а макет книги, в котором были выполнены наброски иллюстраций, по которому позже художник делал подробные иллюстрации⁶.

В рукописи Одзаки Масаёси тоже есть наброски иллюстраций. Однако, как пишет Суга Сю:дзи, точная информация об их авторстве отсутствует [Ozaki 1993, p. 418]. В выпущенной в 1833 г. книге лишь о небольшом количестве иллюстраций можно сказать, что они могли быть сделаны на основе эскизов из данной рукописи. Художником книги «Хякунин иссю хитоёгатари» является Ооиси Матора (1792–1833). В книге в общей сложности 113 иллюстраций (от 11 до 15 в каждом томе), в абсолютном большинстве своем они занимают книжный разворот (Илл. 4).

Специалисты всегда отмечают большое количество иллюстрированных изданий (絵入り本, эрихон) среди японских книг и даже

⁶ Об изготовлении книг *кибё:си* см. главу «The Creative Process», написанную Такаги Гэн, в книге [Moretti, Satō 2024, p. 84–117].

считают, что «победа» ксилографии над печатью с подвижных литер отчасти связана с большим удобством ксилографии для включения в книгу иллюстраций. Такаги Гэн пишет: «Примечательной чертой японской литературы Нового времени было включение иллюстраций во многие опубликованные книги. Конечно, иллюстрации присутствовали в художественных сочинениях и иллюстрированных свитках еще до Нового времени, до того как книгопечатание стало обычным явлением, так что иллюстрации можно считать атрибутом традиционных книг, существовавших до Нового времени. Поэтому причина, по которой не получили широкого распространения книги, отпечатанные с подвижных литер, которые пытались выпускать в раннее Новое время, заключалась не столько в сложности процесса печатания при помощи наборного шрифта, сколько в простоте использования иллюстраций в ксилографической печати» [Takagi 2021].

Иллюстрации Ооиси Матора включают в себя текст, и до того как были выработаны принципы помещения подобных иллюстраций в изданиях, выполненных типографским способом, перед издателями стоял вопрос, следует этот текст расшифровывать или оставлять как есть. В издании 1893–1895 г. текст расшифрован и заменен на печатный [Ozaki 1893–1895], а в издании «Хякунин иссю хитоёгатари» издательства «Иванами» расшифровка текста с гравюр дается в комментарии после каждого раздела [Ozaki 1972].

Название книги

Для книг периода Токугава характерно, что название книги можно прочесть на обложке, как правило на наклейке *дайсэн*. Часто это название напечатано ксилографическим способом, но может быть написано от руки. Наклейки может и не быть (или она оторвалась, что происходило довольно часто), тогда название может быть написано прямо на обложке.

Наклейка может иметь рамку, которая порой является довольно изысканным декоративным элементом (примеры см.: [Nakano 1995, p. 152–164]), однако чаще наклейка довольно проста. В случае «Хякунин иссю хитоёгатари» *дайсэн* имеет двойную рамку: внешняя сделана жирной линией, внутренняя – тонкой. Под названием обозначен номер тома (*Илл. 1-2*). Название, которое дается на обложке, называется «внешним» 外題, *гэдай*.

Название может много раз повторяться внутри книги в полном или сокращенном виде (или может быть дано альтернативное название). Названия внутри книги носят общее наименование «внутренних» 内題, *найдай*. В зависимости от того, где название располагается, оно обозначается по тому элементу книги, к которому отнесено. Часто встречается название на сгибе листа, оно нередко приводится в сокращенном виде и носит название 柱題, *хасирадай* (наличие вариантов названия в книге дает ключ к пониманию того, почему порой происходит путаница с названиями японских текстов).

В книге «*Хякунин иссю хитоёгатари*» название повторяется в начале и в конце каждого тома. В конце последнего тома дается «конечное» название 尾題, *бидай*. Сокращенного или вариантов названия в книге нет, однако в начале нескольких томов названия даются способом *атэдзи* 当て字/宛字/あてじ, то есть иероглифами, подобранными по их одному чтению, без учета значения:

百人一首比登与俄哆里 (том 2);

百人一首飛登與我丹理 (том 3);

百人一首秘斗豫峨他梨 (том 4);

百人一首飛登与我多利 (том 5);

百人一首斐刀餘雅太喇 (том 6).

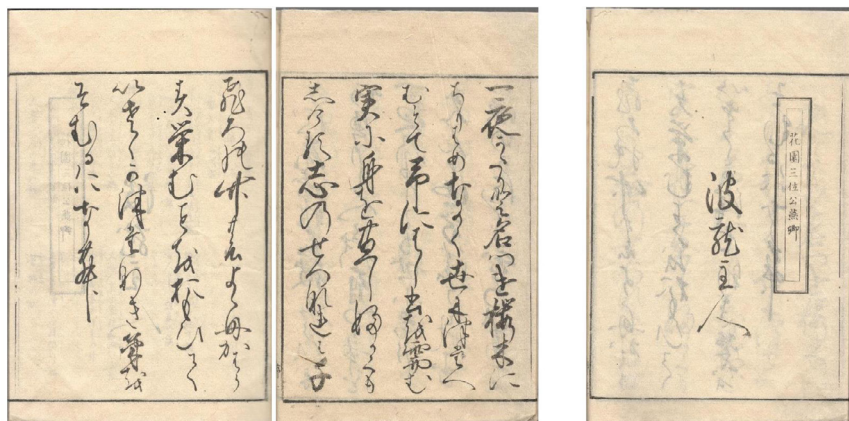
Именно наличие *атэдзи* дает возможность прочесть основное название как «*Хякунин иссю хитоёгатари*», иначе его следовало бы читать «*иссэкива*».

Предисловие

Первым текстом данной книги является предисловие. Оно никак не обозначено, сразу начинается текст, однако пагинация страниц имеет слово «предисловие» 序, *дзё*.

Предисловия характерны для старых японских текстов. Это настолько разнообразный, интересный и малоизученный слой словесности, что можно с уверенностью сказать, что его исследование обещает много открытий.

Предисловие бывает авторское или написанное другим человеком. Автор произведения может попросить своего учителя или старшего товарища написать предисловие к его произведению. Часто предисловия заказывают издатели. Предисловий может



Илл. 5. Разворот с текстом предисловия и страница с подписью к предисловию.

быть несколько. В изданиях классики обычно оставляют предыдущие предисловия и получается, что со следующими изданиями количество предисловий множится. Предисловия часто помогают датировать книгу в том случае, когда в выходных данных нет даты издания. У предисловий много разных функций.

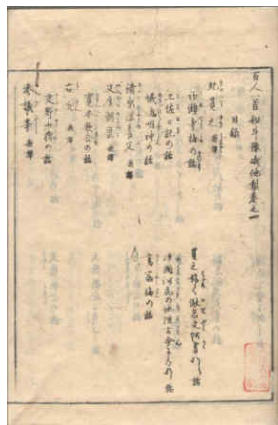
Особым типом предисловий в японских ксилографических книгах являются предисловия, записанные рукой их авторов. Это означает, что перебеленная рукопись 版下, *хансита* (та, с которой вырезается доска) записывается самим автором предисловия. Предисловие к «Хякунин иссю моногатари» – как раз такое, оно сохраняет каллиграфию автора (Илл. 5). Предисловие записано очень крупным почерком (всего пять строк на странице, тогда как в основном тексте двенадцать строк); иероглифы не снабжаются подсказкой для прочтения; заканчивается предисловие подписью автора, которая частично забрана в рамку. Это не только предназначенный для чтения текст, но и украшение книги.

В случае «Хякунин иссю хитоёгатари» предисловие было заказано представителю аристократического рода Ханадзono, заказчиком выступало издательство.

Рамка, которая использована в подписи к предисловию, не столь частый элемент в ксилографах периода Токугава. Подобные предисловия (заказанные аристократам или чиновникам, известным своими

литературными и каллиграфическими талантами, и оформленные именем в картуше и псевдонимом) относятся к тем элементам книги, которые указывают на особенности определенных изданий, в данном случае – книг жанра *ёмихон* или близких к этому жанру произведений, выпущенных в районе Камигата (Киото–Осака) [Iikura 2009].

Текст предисловия достаточно краток, однако выполняет функцию ознакомления читателя с книгой, здесь есть имя автора текста – Одзаки Масаёси (на обложке есть только название книги) и краткая информация о том, что это комментарий к «*Хякунин иссю*», рассказывающий в первую очередь о поэтах.



Илл. 6. Первая страница оглавления к тому 4 с «внутренним» названием произведения *найдай*.

Оглавление

Следующим текстом первого тома книги является оглавление к этому тому, перед которым стоит название произведения и слово *мокуроку* 目録. Все последующие тома книги начинаются с оглавления к данному тому (Илл. 6). Как и предисловие, это привычный для современного читателя элемент книги. В книгах эпохи Токугава это тоже обычный элемент. Оглавление может относиться к каждой части текста или быть общим для всего текста. Особенностью оглавлений этого времени является отсутствие отсылки к номеру страницы.

Оглавление «*Хякунин иссю хитоёгатари*» интересно тем, что оно дает читателю ту информацию, которой нет в тексте книги. Как уже было показано, текст «рассказов» – сплошной, он не делится на отдельные эпизоды. А между тем, «*Хякунин иссю хитоёгатари*» – книга, дающая представление о множестве поэтических легенд, которые потом составили корпус огромного легендарного материала о поэтах. Последующая литература о поэтах часто использует названия легенд, которые приводит Одзаки Масаёси,

однако в самом произведении начало следующей истории приходится искать, и оглавление – единственная возможность вычлениить в тексте эти отдельные эпизоды.

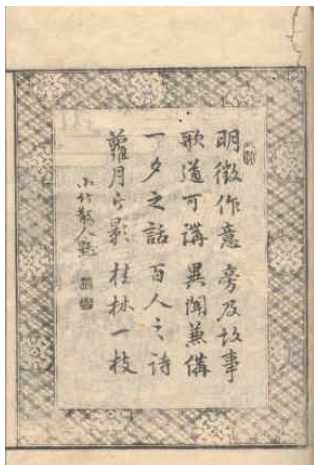
Эпиграф

Следующим элементом книги *«Хякунин иссю хитоёгатари»* является каллиграфически написанное стихотворение на китайском языке, снабженное именем автора и печатями, и помещенное в декоративную рамку. Этот элемент ксилографической книги называется 題字/題辭, *дайdzi*.

Дайdzi – это каллиграфическая надпись. Это может быть отдельный иероглиф или ряд иероглифов, не составляющих текст. Либо это относительно небольшой (помещающийся на одной странице) текст на китайском или японском языке, имеющий какое-то отношение к основному тексту или к его автору. Такаги Гэн пишет: «Первоначально так украшались рукописные книги, что же касается ксилографических книг, то особенно часто такой элемент есть в тех изданиях, для которых особенно важна связь с почерком (письмом от

руки): альбомах по каллиграфии, сборниках китайских стихотворений, – в поздний период Токугава элемент использовался в книгах художественной литературы *гэсаку*» [Inoue et al. 1999, p. 364–365]. Накано Мицутоси говорит, что в ксилографических изданиях элемент стал использоваться только в XVIII в. [Nakano 1995, p. 229]. Для этого элемента особенно важно имя каллиграфа.

В случае *«Хякунин иссю хитоёгатари»* эпиграфом является стихотворение на китайском языке известного интеллектуала Синодзаки Сё:тику (1781–1851) (Илл. 7). Стихотворение написано специально для данного издания. Оно описывает книгу и в поэтической форме употребляет один из псевдонимов автора. В поздних изданиях книги этот элемент



Илл. 7. Эпиграф.
Стихотворение
на китайском языке
в декоративной рамке

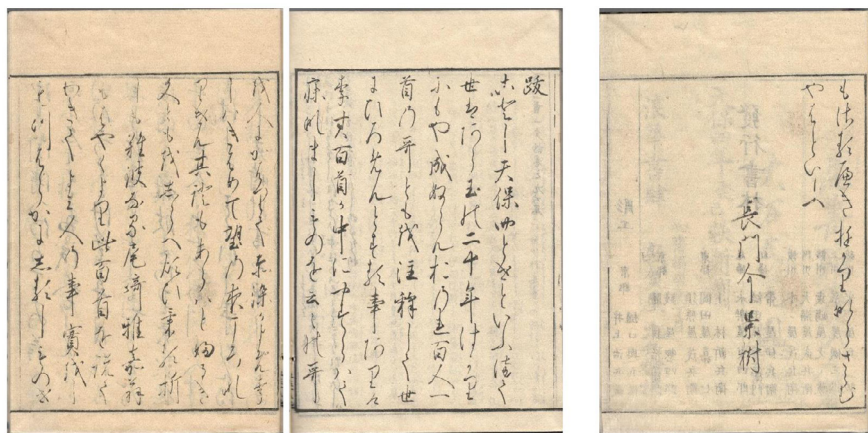
всегда сохраняет каллиграфию автора. В издании 1893–1895 гг. рамка была заменена на наборную, но в последующих изданиях стихотворение публикуется в первоначальной рамке.

Послесловие

Послесловие озаглавлено словом 跋, *бацу*. У слова *бацу* много синонимов, среди них 書後, *сёго*, 後書, *атогаки*, 後序, *ко:дзё* и др. По функции послесловие и предисловие похожи.

В старых японских книгах, как и предисловие, послесловие часто сохраняет каллиграфию его автора [Inoue et al., 1999, p. 464]. Именно такое послесловие у книги «Хякунин иссю хитоёгатари» (Илл. 8). Автор этого послесловия – человек с самым громким именем из всех, кто участвовал в создании книги, это Кагава Кагэки (1768–1843) – основатель поэтического направления «Кэйэнха».

Небольшое по объему послесловие Кагава Кагэки рассказывает о том, как появились текст и книга «Хякунин иссю хитоёгатари». Оно приводит сведения не только о произведении, но также дает ценные сведения относительно книгоиздания этого периода. Так, Кагава Кагэки отмечает, что сочинение Одзакэ Масаёси издано в том виде, «как было в рукописи» [Торопыгина 2024, с. 183–185].



Илл. 8. Послесловие. Разворот и подпись

Колофон

В рукописных и старопечатных книгах колофон – это текст на последней странице, содержащий название книги, сведения о ее авторе, месте и времени переписки (или печатания), писце (или типографе) и др. Для получения информации о книге колофон – самый важный структурный элемент. Колофоны появились еще в старых рукописных книгах, правда, не являясь обязательным элементом книги. В. Н. Горегляд пишет о рукописных книгах: «В колофонах указываются место и время переписки, фамилия, имя, прозвище или звание (либо все вместе) переписчика, инициатора копирования памятника, протограф. Встречаются колофоны краткие, включающие лишь дату переписки, но бывают и весьма пространные» [Горегляд 1988, с. 260]. Дэвид Чиббетт приводит целый ряд примеров колофонов в старых ксилографических, а также наборных книгах к. XVI – н. XVII вв. [Chibbett 1977].

За два века ксилографической книги в период Токугава колофоны значительно изменились. Матти Форрер считает, что «...колофоны являются важным источником информации (даже их отсутствие часто бывает чрезвычайно значимым) < ... > Любое незначительное изменение в колофоне может содержать ключ к разгадке истории публикации книги, и возможностей для этого особенно много в случае ксилографии» [Forrer 1985, p. 44].

Первые токугавские колофоны были, как правило, очень простыми и представляли собой сведения об издании: 刊記, *канки*, – выходные данные, включавшие дату издания книги, адрес и имя издателя. Однако уже эти первые колофоны задали некоторые параметры, которые постоянно присутствуют в колофонах в дальнейшем. Так, дата приводится с большой точностью: год по девизу правления и по шестидесятилетнему циклу, сезон года, иногда даже месяц и день. Точно и подробно указывается адрес издательства. «Поскольку большинство издателей в ранние дни коммерческого книгоиздания были также продавцами своих книг, любое указание издателя с адресом в конце книги изначально должно было служить указанием, где можно было купить книгу» [Ibid., p. 42].

Постепенно в колофоне появляются и другие сведения, например, имена автора текста и иллюстратора. Закрепление правила давать эти имена в колофоне относится к периоду реформ годов

Кё:хо: (1716–1736), точнее – к 1722 г. Один из пяти пунктов предписаний издательствам говорил о том, что в книгах следует давать колофон (было употреблено слово 奥書, *окусё*) с именами издателя и автора [Konta 1977, p. 74]. С этого времени наличие выходных данных становится обязательным.

Со временем колофон расширился, кроме собственно сведений об издании он стал включать дополнительную информацию, чаще всего это списки книг, которые выпущены данным издательством или планируются к выпуску, то есть колофон стал включать в себя рекламу.

Если первые колофоны занимали небольшую часть страницы после текста, то в дальнейшем они стали занимать страницу, две или даже несколько страниц, часто переходя и на обратную сторону задней обложки.

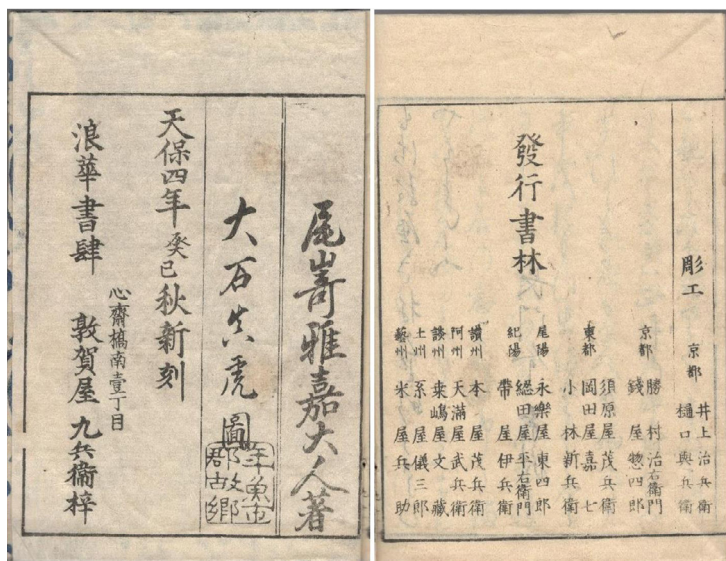
Колофон книги «Хякунин иссю хитоёгатари» занимает последний разворот книги, где левая страница – это *ато-микаэси*, то есть внутренняя сторона задней обложки (Илл. 9).

Левая страница разворота отпечатана более крупными знаками, что сразу привлекает внимание. Именно на этой странице приведены основные данные об издании. Рамка разделена на несколько частей вертикальными линиями.

Первое справа – имя автора Одзаки Масаёси Дайдзин, оно обозначено знаком «автора» 著, *тё* (произведение, сочинение). Следующее – имя художника Ооиси Матора, после его имени стоит иероглиф 圖 (図) *дзу* (рисунки). Под именем – печать художника: 年魚市郡故郷 (*Аютигун кокё:*).

Запись в следующей, левой части, начинается с даты: *Тэмпо: ённэн мидзунотоми аки*. Червертый год Тэмпо: – это дата по девизу правления. *Мидзунотоми* – Водяная Змея, 30-й год шестидесятилетнего цикла. Более точно время здесь определяется словом «осень».

Синкоку 新刻 означает «новое издание». Кигоси Сюнсукэ в главе, посвященной колофонам ксилографических изданий, в книге «Строение книги и культура: как смотреть и наслаждаться старыми и новыми книгами», уделяет внимание вопросу о том, что к датам, которые даны в колофонах книг, нужно относиться с вниманием, поскольку дата может ввести в заблуждение [Hon katachi... 2024, p. 95–112]. Дело в том, что доски, с которых печатали текст ксилографических изданий, сохранялись очень долго, тираж допечатывали по мере необходимости, так что невозможно с уверенностью сказать, что тот



Илл. 9. Последняя страница книжного блока и ато-микаэси.
Колофон.

экземпляр книги, который обсуждается в данной публикации, действительно был напечатан в 1833 г.

Последняя запись посвящена издательству. Это книжная лавка в Нанива (Осака) Цуругая Кюбээ. Перед названием более мелкими иероглифами записан адрес: *Синсайбаси минами иттёмэ*.

Иероглиф 梓, *си/адзуса*, который стоит после наименования лавки, в своем первом значении обозначает катальпу (это дерево может достигать высоты в 30 м и ширины ствола в 2 м). В китайском языке слово может означать столяров, резчиков по дереву, как глагол – столярничать, резать по дереву, гравировать. Оно употребляется во многих, относящихся к ксилографии сочетаниях [Флуг 1959, с. 29]. В той позиции, в которой иероглиф употреблен здесь, он может быть синонимом слово *ханги*, то есть печатного блока, а вся запись означает, что «печатные доски и право на дальнейшее издание книги принадлежат лавке Цуругая Кюбээ из Нанива, располагающейся по адресу: первый квартал к югу от моста Синсайбаси».

Издательское право 板株, *ита-кабу*, в это время определялось тем, в чьих руках находились доски для производства книги. Особен-

ностью издательского права *ита-кабу* является то, что оно бессрочное, в то же время доски являются предметом купли-продажи, то есть право на издание может перейти к другому издателю в случае покупки блоков.

Информация на предыдущей странице разворота также относится к выходным данным. Справа выделены два имени, обозначенные как 彫工 – *тё:ко:* (гравёр, резчик). Это резчики из Киото Иноуэ Дзихээ и Хигути Ёхээ, выполнившие доски для печати. Далее следуют 13 имен, обозначенные как 發行書林, *хакко: сёрин*, то есть книжные магазины, участвовавшие в издании. К сожалению, по колофону невозможно понять, какова была доля участия того или иного книжного магазина. Имена участников проекта организованы географически (это обычный способ подачи имен подобного списка).

Итак, в издании книги участвовали: Кацумура Дзиэмон, Дзэния Сосиро (Кё:то); Сухарая Мохээ, Окадая Касити и Кобаяси Симбээ (То:то [Эдо]); Эйракуя То:сиро: (Хиё: [Нагоя]); Касэдая Хэйэмон, Обия Ихээ (Киё: [Вакаяма]); Хонъя Мохээ (Сансю: [Сануки]); Тэм-мая Бухээ (Асю: [Ава]); Куvasимая Бундзо: (Дансю: [Авадзи])⁷; Итоя Гисабуро: (Досю: [Тоса]); Ёнэя Хэйсукэ (Гэйсю: [Аки]).

Всех издателей удастся найти по базам данных старых книг (исключение – Куvasимая Бундзо:), некоторые, как, например, Эйракуя То:сиро: или Сухарая Мохээ – очень известные издатели. Как видим, в этом списке присутствуют не только издатели из центров книгоиздания (Киото, Осака, Эдо, Нагоя, Вакаяма), но и провинциальные, что говорит в пользу разветвленной сети книготорговли в это время.

Выводы

Особенностью японской ксилографической книги является отсутствие двух совершенно одинаковых экземпляров, что связано с тем, что ксилографическая книга делается полностью вручную. Рассмотренная книга «*Хякунин иссю хитоёгатари*» сохранилась в большом количестве копий, которые имеют один и тот же колофон, то есть один и тот же год издания. Однако есть книги в разных

⁷ Имя не удалось найти в базах данных старых книг. Первый иероглиф прочитан как 来 на сайте: <https://codh.rois.ac.jp/pmjt/book/200020086/>.

обложках; экземпляры, где название дано не на наклейке *дайсэн*, а написано прямо на обложке; книги, где *микаэси* (обратная сторона верхней обложки) является титульным листом. По своей конструкции ксилографическая книга периода Токугава принципиально не отличается от более ранних или синхронных рукописных или старопечатных наборных книг. Однако, превратившись в массовый товар, книга подвергается определенной стандартизации. Так, вместо большого разнообразия разных брошюровок, большинство книг брошюруются одним и тем же способом – *фукуротодзи*, такая брошюровка характерна и для «*Хякунин иссю хитоёгатари*».

«*Хякунин иссю хитоёгатари*» – многотомное иллюстрированное издание, в книге имеются предисловие, оглавление каждого тома, эпиграф, послесловие, подробные выходные данные.

Колофон книги показывает ту эволюцию, которую прошел этот книжный элемент за два века. Выходные данные включают не только имена издателя (обладателя издательского права), автора текста и художника, но и список книжных магазинов из разных частей страны, которые участвуют в распространении издания (а возможно каким-то образом участвовали и в издании), а также имена гравёров, вырезавших книжные блоки.

Наличие авторской рукописи текста «*Хякунин иссю хитоёгатари*» в сочетании с послесловием, которое дает информацию об истории издания, позволяет понять роль разных участников издательского процесса в производстве книги. Общий дизайн книги – детище автора текста, однако иллюстрации практически не используют наброски, данные в рукописи. Одинакового размера иероглифы, которыми написаны имена автора текста и художника в колофоне, показывают их равнозначность в процессе создания книги. В то же время имена резчиков даны более мелкими иероглифами, их роль явно воспринимается как менее значимая по сравнению с автором и художником, и, таким образом, колофон демонстрирует иерархию участников производства книги.

В записи текста «*Хякунин иссю хитоёгатари*» интенсивно используются подсказки для чтения (*фуригана*), что говорит о том, что книга была рассчитана на достаточно широкий круг читателей, в том числе и не самых образованных.

Огромное значение для японской ксилографической книги имеет каллиграфия. В «*Хякунин иссю хитоёгатари*» представлен почерк

авторов всех текстов, включенных в издание: основного текста, предисловия, эпиграфа, послесловия. Высокой художественной ценностью обладают иллюстрации, помещенные в книгу.

Библиографический список

Горегляд В. Н. (1988) Рукописная книга в культуре Японии. *Рукописная книга в культуре Востока*. Книга вторая. – Москва: Наука. С. 223–270.

Завадская Е. В. (1986) *Японское искусство книги (VII–XIX вв.)*. – Москва: Книга.

Петрова О. П., Горегляд В. Н. (1963) *Описание японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг*. Выпуск 1. – Москва: Восточная литература.

Сто стихотворений ста поэтов. Старинный изборник японской поэзии VII–XIII вв. (1994) / Перевод В. С. Сановича. – Санкт-Петербург: Шар.

Флуг, К. К. (1959). *История китайской печатной книги сунской эпохи X–XIII вв.* – Москва, Ленинград: Издательство АН СССР.

Штейнберг, З. (2020). *История книгоиздания в Европе. Пять веков от первого печатного станка до современных технологий* / Пер. с англ. Т. М. Шуликовой. – Москва: Центрполиграф.

References

Chibbett, D. G. (1977). *The History of Japanese Printing and Book Illustration*. Tokyo, New York: Kodansha International.

Flug, K. K. (1959). *Istoriya kitaiskoi pechatnoi knigi sunskoi epokhi X–XIII vv.* [The History of Chinese Printed Books of the Song Dynasty, 10th–13th centuries]. Moscow, Leningrad: Academy of Sciences of USSR's Publishing House. (In Russian).

Forrer, M. (1985). *Eirakuya Toshirō, Publisher at Nagoya: A Contribution to the History of Publishing in 19th Century Japan*. Amsterdam: J.C. Gieben.

Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trans. by J. Lewin. Cambridge: Cambridge University Press.

Goreglyad, V. N. (1988). *Rukopisnaya kniga v kul'ture Yaponii* [Handwritten Book in Japanese Culture]. In *Rukopisnaya kniga v kul'ture*

Vostoka [Handwritten Book in the Culture of the East], Vol. 2 (pp. 223–270). Moscow: Nauka. (In Russian).

Hon katachi to bunka: kotenseki, kindai bunken no mikata, tanoshimikata. (2024). [Books: Form and Culture – Ways of Looking at and Enjoying Old and Modern Books]. Tōkyō: Benseisha. (In Japanese).

Iikura, Y. (2009). Ranshōki ehon yomihon ni okeru kuge, chika kanjin no jobun [Prefaces by Aristocrats and Local Officials in the Early Period of Illustrated *Yomihon* Books]. *Edo Bungaku*, 40, 51–60. (In Japanese).

Inoue, M., et al. (Eds.). (1999). *Nihon kotenseki shoshigaku jiten* [Bibliological Dictionary of Old Japanese Books]. Tōkyō: Iwanami. (In Japanese).

Konta, Y. (1977). *Edo no hon'ya san. Kinsei bunka shi no sokumen* [Edo Publishing Houses in the Aspect of the History of Modern Time Culture]. Tōkyō: Nihon hōsō shuppan. (In Japanese).

Kornicki, P. (1998). *The Book in Japan. A Cultural History. From the Beginning to the Nineteenth Century*. Leiden, Boston, Köln: Brill.

Moretti, L., Satō, Y. (Eds.). (2024). *Graphic Narratives. From Early Modern Japan: The World of Kusazoshi*. Leiden, Boston: Brill.

Nakano, M. (1995). *Edo no hanpon: shoshigaku dangi* [Woodblock Printed Books of the Edo Period: A Bibliological Approach]. Tōkyō: Iwanami. (In Japanese).

Ozaki, M. (1833). *Hyakunin isshu hitoyogatari* [Evening Stories About *Hyakunin Isshu*]. Vols. 1–9. Ōsaka: Tsurugaya Kyūbee. (In Japanese).

Ozaki, M. (1893–1895). *Hyakunin isshu hitoyogatari: hyōchu* [Evening Stories About *Hyakunin Isshu* With Commentary]. Ed. by Takeda Tokimasa. Nagoya: Kyōdō shuppansha. (In Japanese). Retrieved from <https://dl.ndl.go.jp/pid/874043>; <https://dl.ndl.go.jp/pid/874044>; <https://dl.ndl.go.jp/pid/874045>

Ozaki, M. (1972). *Hyakunin isshu hitoyogatari* [Evening Stories About *Hyakunin Isshu*]. Vols. 1–2. Ed. by Furukawa Hisashi. Tōkyō: Iwanami. (In Japanese).

Ozaki, M. (1993). *Hyakunin isshu hitoyogatari: Ozaki Masayoshi jihitsu kōhon* [Evening Stories About *Hyakunin Isshu*: Author's Manuscript by Ozaki Masayoshi]. Kyōto: Rinsen. (In Japanese).

Petrova, O. P., Goreglyad, V. N. (1963). *Opisanie yaponskikh rukopisei, ksilografov i staropechatnykh knig* [Description of Japanese Manuscripts, Woodblock Prints and Early Printed Books]. Issue 1. Moscow: Vostochnaya literatura. (In Russian).

Steinberg, S. H. (2020) *Istoriya knigoizdaniya v Evrope. Pyat' vekov ot pervogo pechatnogo stanka do sovremennykh tekhnologii* [Five Hundred Years of Printing]. Trans. by T. Shulikova. Moscow: Tsentrpoligraf. (In Russian).

Sto stihotvorenii sta poetov. Starinnyi izbornik yaponskoi poezii VII–XIII vv. (1994). [*Hyakunin Isshu. An Ancient Collection of Japanese Poetry From the 7th to the 13th Centuries*]. Trans. by V. S. Sanovich. Saint Petersburg: Shar. (In Russian).

Takagi, G. (2021). *Edo yomihon no miru zōhon ishiki* [Understanding the Structure of a Book Through Yomihon Books]. Retrieved from <https://fumikura.net/paper/eiriY.html> (In Japanese).

Toropygina, M. V. (1998). *Descriptive Catalogue of Japanese Books in Saint Petersburg University. A Catalogue of the Arisugawa Collection*. Tokyo: Benseisha.

Zavadskaya, E. V. (1986). *Yaponskoe iskusstvo knigi (VII–XIX veka)* [Japanese Book Art (VIIth–XIXth Centuries)]. Moscow: Kniga. (In Russian).